AUF EINEN BLICK — Typische Fehler SPANISCH

# HÄUFIG VERWECHSELTE WÖRTER

von Jutta Porteck

Aufgepasst! Manche spanischen Wörter klingen ganz ähnlich wie deutsche Wörter, haben aber eine völlig andere Bedeutung (falsche Freunde). Ins Stolpern geraten kann man außerdem bei vielen ähnlich oder gleich klingenden spanischen Wörtern, die unterschiedliche Bedeutungen haben. Hier eine Auswahl der am häufigsten verwechselten Wörter.

## Falsche Freunde

### Verben

| | | |
|---|---|---|
| agitar | ~~agieren~~ | *schütteln* |
| freir | ~~frieren~~ | *frittieren; braten; backen* |
| honrar | ~~honorieren~~ | *ehren* |
| imponer | ~~imponieren~~ | *auferlegen; erheben* |
| irritar | ~~irritieren~~ | *aufregen* |
| jubilar | ~~jubilieren~~ | *in Rente gehen* |
| mimar | ~~mimen~~ | *verwöhnen* |
| pasar | ~~passen~~ | *überqueren* |
| quitar | ~~quittieren~~ | *stehlen, wegnehmen* |
| rasar(se) | ~~sich rasieren~~ | *streifen* |
| terminar | ~~terminieren~~ | *beenden* |

### Adjektive

| | | |
|---|---|---|
| blanco | ~~blank~~ | *weiß* |
| cálido | ~~kalt~~ | *warm* (Farbe)*; heiß* |
| cómico | ~~komisch~~ | *lustig* |
| curioso | ~~kurios~~ | *neugierig* |
| decente | ~~dezent~~ | *anständig* |
| delicado | ~~delikat~~ | *zart; empfindlich* |
| dirigente | ~~Dirigent~~ | *leiten; führend* |
| famoso | ~~famos~~ | *berühmt* |
| grueso | ~~gross~~ | *dick* |
| harto | ~~hart~~ | *satt; überdrüssig* |
| listo | ~~listig~~ | *klug; fertig* |
| mal | ~~mal~~ | *schlecht* |
| noble | ~~nobel~~ | *adelig; edel* |
| patente | ~~patent~~ | *deutlich; klar* |

### Adverbien

| | | |
|---|---|---|
| ya | ~~ja~~ | *schon* |

### Präpositionen

| | | |
|---|---|---|
| sin | ~~Sinn~~ | *ohne* |

### Substantive

| | | |
|---|---|---|
| afecto | ~~Affekt~~ | *Zuneigung* |
| ambulancia | ~~Ambulanz~~ | *Krankenwagen* |
| armada | ~~Armee~~ | *Flotte* |
| camilla | ~~Kamille~~ | *Krankentrage* |
| codo | ~~Code~~ | *Ellbogen* |
| compromiso | ~~Kompromiss~~ | *Verpflichtung* |
| cuartel | ~~Quartal~~ | *Kaserne* |
| dato | ~~Datum~~ | *Angabe* |
| provisión | ~~Provision~~ | *Vorrat* |
| prueba | ~~Probe~~ | *Beweis* |
| tiempo | ~~Tempo~~ | *Zeit; Wetter* |

### Schule und Studium

| | | |
|---|---|---|
| académico | ~~Akademiker~~ | *Akademiemitglied, akademisch* |
| colegio | ~~Kollegium~~ | *Schule* |
| compás | ~~Kompass~~ | *Zirkel* (Gerät) |
| idioma | ~~Idiom~~ | *(Landes-)Sprache* |
| léxico | ~~Lexikon~~ | *Wortschatz* |
| maestro | ~~Meister~~ | *Lehrer* |
| profesor | ~~Professor~~ | *Lehrer* |
| papel | ~~Pappe~~ | *Papier* |

### Gesellschaft

| | | |
|---|---|---|
| acto | ~~Akte~~ | *Tat; Festakt* |
| arma | ~~Arm~~ | *Waffe* |
| carta | ~~Karte~~ | Brief |
| concurrencia | ~~Konkurrenz~~ | *Andrang; Zulauf* |
| ente | ~~Ente~~ | *Behörde; Einrichtung* (Institution) |
| falta | ~~Falte~~ | *Fehler* |
| talla | ~~Taille~~ | *(Körper)Größe* |
| mundo | ~~Mund~~ | *Welt* |
| noticia | ~~Notiz~~ | *Nachricht* |
| presidio | ~~Präsidium~~ | *Gefängnis* |
| robo | ~~Robe~~ | *Diebstahl* |
| secreto | ~~Sekret~~ | *Geheimnis* |

© PONS GmbH

### Wirtschaft und Arbeit

| | | |
|---|---|---|
| abogado | ~~Avocado~~ | *Rechtsanwalt; Advokat* |
| auge | ~~Auge~~ | *Boom* (Wirtschaft); *Aufschwung* |
| bombero | ~~Bomber~~ | *Feuerwehrmann* |
| bufete | ~~Buffet~~ | *Anwaltskanzlei* |
| concurso | ~~Konkurs~~ | *Wettbewerb* |
| demonstración | ~~Demonstration~~ | *Vorführung* |
| éxito | ~~Exitus~~ | *Erfolg* |
| fallo | ~~Fall~~ | *Fehler; Urteil* (jur.) |
| importe | ~~Import~~ | *Betrag* |
| firma | ~~Firma~~ | *Unterschrift* |
| plata | ~~Platte~~ | *Silber* |
| pleito | ~~Pleite~~ | *Rechtsstreit* |
| práctico | ~~Praktikum~~ | *praktisch; Lotse* |
| promoción | ~~Promotion~~ | *Förderung* |

### Essen

| | | |
|---|---|---|
| infusión | ~~Infusion~~ | *Kräutertee* |
| limón | ~~Limone~~ | *Zitrone* |
| piña | ~~Pinie~~ | *Ananas* |
| plátano | ~~Platane~~ | *Banane* |
| tableta | ~~Tablette~~ | *Tafel* (Schokolade) |

### Haushalt

| | | |
|---|---|---|
| bote | ~~Bote~~ | *Dose; Büchse* |
| fleco | ~~Fleck~~ | *Franse* |
| grifo | ~~Griff~~ | *Wasserhahn* |
| mesa | ~~Messe~~ | *Tisch* |
| polvo | ~~Pulver~~ | *Staub* |
| saco | ~~Sakko~~ | *Sack* |

### Natur und Freizeit

| | | |
|---|---|---|
| arena | ~~Arena~~ | *Sand* |
| armadura | ~~Armatur~~ | *Rüstung* |
| arte | ~~Art~~ | *Kunst* |
| camino | ~~Kamin~~ | *Weg* |
| dirección | ~~Direktion~~ | *Adresse; Anschrift; Richtung* |
| moto | ~~Motto~~ | *Motorrad* |
| novela | ~~Novelle~~ | *Roman* |
| parada | ~~Parade~~ | Haltestelle |
| rama | ~~Rahm~~ | *Zweig* |
| raqueta | ~~Rakete~~ | *Schläger* (Tennis) |

## Gleiche oder ähnliche Aussprache – unterschiedliche Form und Bedeutung

| | | |
|---|---|---|
| [kwal] | el/la/lo cual | *der, die, das; welche(r, s)* |
| | cuál | *welche(r, s)? wer? was für ein?* |
| ['donde] | donde | *wo* (Adverb) |
| | dónde | *wo* (fragend) |
| | a donde | *wohin* (Adverb) |
| | a dónde | *wohin* (fragend) |
| | de donde | *woher, von wo* (Adverb) |
| | de dónde | *woher, von wo* (fragend) |
| | por donde | *woher, woraus* (Adverb) |
| | por dónde | *woher, woraus* (fragend) |
| [el] | el | *der* |
| | él | *er* |
| [mas] | mas | *aber* |
| | más | *mehr* |
| [mi] | mi | *mein, meine, meiner* |
| | mí | *mir, mich* |
| ['porke] | porque | *weil* |
| [por'ke] | el porqué | *der Grund* |
| [por'ke] | por qué | *warum* |
| [ke] | que | *welche(r, s), der, die, das* |
| | qué | *was, welche(r, s)* (fragend) |
| | lo que | *(das), was* |
| | el (la) que | *der- (die-, das-)jenige, welche(r, s)* |
| [si] | si | *wenn, ob* |
| | sí | *ja, sich* |
| ['solo] | solo | *allein, einzeln, einsam* |
| | sólo | *nur, lediglich* |
| [te] | te | *dir, dich* |
| | té | *Tee* |
| [tu] | tu | *dein, deine, deiner* |
| | tú | *du* |
| ['baka] | vaca | *Kuh* |
| | baca | *Dachgepäckträger* |
| [a'sar] | asar | *braten, grillen* |
| [a'θar] | azar | *Zufall* |
| ['asja] | Asia | *Asien* |
| ['aθja] | hacia | *nach, zu* (Richtung) |

© PONS GmbH

| | | |
|---|---|---|
| [ˈasta] | asta | *Mast* |
| | hasta | *bis* |
| [ˈbasta] | basta | *genug* |
| | vasta | *großflächig, weit* |
| [ˈbeʎo] | bello | *schön* |
| | vello | *Flaum, Körperhaar* |
| [ˈcasa] | casa | *Haus* |
| [ˈkaθa] | caza | *Jagd* |
| [θeˈsjon] | cesión | *Abtretung* |
| [seˈsjon] | sesión | *Sitzung* |
| [ˈθesto] | cesto | *Korb* |
| [ˈsesto] | sexto | *Sechstel, sechste(r, s)* |
| [θjen] | cien | *hundert* |
| [sjen] | sien | *Schläfe* |
| [ˈθima] | cima | *Gipfel, Spitze* |
| [ˈsima] | sima | *Erdloch* |
| [koˈθer] | cocer | *kochen* |
| [koˈser] | coser | *nähen* |
| [ˈola] | hola | *Hallo* |
| | ola | *Welle* |
| [ˈonda] | honda | *Schleuder* |
| | onda | *Welle* |
| [ˈʝerro] | hierro | *Eisen* |
| | yerro | *Irrtum, Fehltritt* |
| [ˈoʎa] | olla | *Kochtopf* |
| [ˈoʝa] | hoya | *Grube, Loch* |
| [ˈmasa] | masa | *Masse* |
| [ˈmaθa] | maza | *Keule* |
| [ˈpoʎo] | pollo | *Huhn* |
| [ˈpoʝo] | poyo | *Steinbank* |
| [ˈposo] | poso | *Bodensatz* |
| [ˈpoθo] | pozo | *Brunnen* |
| [rreβeˈlarse] | rebelarse | *sich auflehnen, rebellieren* |
| | revelarse | *enthüllen, sich herausstellen* |
| [rrekaˈβar] | recabar | *erreichen, erlangen* (durch Bitte, Gesuch) |
| | recavar | *erneut umgraben* |
| [rraˈʎar] | rallar | *reiben, raspeln* |
| [rraˈʝar] | rayar | *(aus-, durch-)streichen, (ein-)ritzen, verkratzen* |
| [ˈsaβja] | sabia | *Weise* (gelehrte Person); *weise, gelehrt* |
| | savia | *Pflanzensaft, Mark* |
| [ˈsumo] | sumo | *höchste (r, s)* |
| [ˈθumo] | zumo | *Saft* |
| [ˈtasa] | tasa | *Gebühr* |
| [ˈtaθa] | taza | *Tasse* |
| [ˈbino] | vino | *Wein* |
| | vino | Konjugation von venir (Indefinido, 3. Person Singl.) |

## Ein Wort – unterschiedliches Genus, zwei Bedeutungen

| | |
|---|---|
| el capital | *Kapital* |
| la capital | *Hauptstadt* |
| el cólera | *Cholera* |
| la cólera | *Wut, Zorn* |
| el coma | *Koma* |
| la coma | *Komma* |
| el cura | *Pfarrer* |
| la cura | *Kur* |
| el frente | *Front* |
| la frente | *Stirn* |
| el guía | *Reiseführer* (Mensch) |
| la guía | *Reiseführer* (Buch) |
| el pendiente | *Abhang* |
| la pendiente | *Ohrring* |
| el policía | *Polizist* |
| la policía | *Polizeibehörde* |
| el parte | *Bericht* |
| la parte | *Teil* |

© PONS GmbH

## Ähnliche Wörter – unterschiedliches Genus, unterschiedliche Bedeutung

| | |
|---|---|
| el barco | *Schiff* |
| la barca | *Boot* |
| el bolso | *Handtasche* |
| la bolsa | *Tasche, Tüte* |
| el gimnasio | *Fitnessstudio* |
| la gimnasia | *Gymnastik* |

## Ähnliche Wörter – gleiche Bedeutung, unterschiedliches Genus im Deutschen und Spanischen

| | |
|---|---|
| análisis (m) | *Analyse* (f) |
| broche (m) | *Brosche* (f) |
| casete (m/f) | *Kassette* (f) |
| cebra (f) | *Zebra* (m) |
| cólera (m) | *Cholera* (f) |
| chocolate (m) | *Schokolade* (f) |
| debate (m) | *Debatte* (f) |
| fiesta (f) | *Fest* (n) |
| grupo (m) | *Gruppe* (f) |
| limón (m) | *Limone* (f) |
| minuto (m) | *Minute* (f) |
| período (m) | *Periode* (f) |
| señal (f) | *Signal* (n) |
| vocal (f) | *Vokal* (m) |

## Ähnliche Wörter – gleiche Bedeutung, unterschiedliche Betonung im Deutschen und Spanischen

| | |
|---|---|
| academia | *Akademie* |
| anécdota | *Anekdote* |
| barítono | *Bariton* |
| catástrofe | *Katastrophe* |
| coñac | *Kognak* |
| diálogo | *Dialog* |
| farmacia | *Pharmazie* |
| matemáticas | *Mathematik* |
| método | *Methode* |
| pirámide | *Pyramide* |
| plural | *Plural* |
| satélite | *Satellit* |
| sátira | *Satire* |
| teléfono | *Telefon* |
| terapia | *Therapie* |

© PONS GmbH